

# Lexique

## *Tsiganes, Roms, Manouches, etc*

**Bohémien** : Le nom de Bohémiens est donné en France dès le 15ème siècle aux nomades en provenance de l'Inde, car ils auraient traversé les États de Sigismond, roi de Bohême [1].

**Gitan** : C'est le nom des Tsiganes du sud de la France et d'Espagne. Ce terme est un dérivé du mot latin *Ægyptanus*, Egyptien, qui servait à désigner ces nomades que l'on croyait venir d'Égypte.

**Gypsy** : En anglais, Gypsy désigne aussi bien les Gitans que les Tsiganes. Par exemple, dans le livre d'Isabel Fonseca, *Enterrez-moi debout* [2], le traducteur privilégie le terme *Gitans* pour désigner les Roms, n'utilisant que très ponctuellement le terme *Tsigane*.

**Manouche** : Le nom de Manouche (ou *Manush* et *Mānuṣ*) provient du sanskrit *manusya*, signifiant *homme* ou *époux* [3]. Le groupe des Manouches fait partie de l'ensemble des Tsiganes. Leur présence dans les pays rhénans est attestée dès le début du 17ème siècle. Ils sont vraisemblablement les descendants de ces Bohémiens arrivés vers 1420 aux frontières du Royaume de France. Les Manouches se désignent aussi comme *Sinti* ou *Sinte*. Ils sont culturellement fort proches des *Sinti* de l'Italie du Nord.[4]

**Romanichel** : Le terme Romanichel viendrait d'une corruption de deux mots de la langue tsigane, *Romani tchavé*, signifiant les gars tsiganes.[5]

**Sinti** : Voir Manouches

**Tsigane** : Tsigane est le nom générique désignant les nomades originaires de l'Inde : Gitans, Manouches (ou Sinti) et Bohémiens. D'après le Grand Robert, ce terme est connu sous sa forme actuelle à partir de 1826. Il viendrait du grec byzantin *atsinganos*, « qui ne touche pas », dérivant du nom d'une secte hérétique appelée Athinganoi.

*Astinganos* servit de base à l'italien *zingari*, au français *tsigane*, à l'allemand *Zigeuner*, au hongrois *ciganyok*, au roumain *țigani* et au tchèque *cikan* [6].

Ce vocable ayant un sens péjoratif, les Tsiganes prirent le nom de *Romà* (*Rom* ou *Rôm* au singulier) qui signifie *homme* et n'a donc aucun rapport avec le mot *Roumanie*. Cependant, tous les Tsiganes ne se considèrent pas comme *Romà*. C'est le cas des Manouches et des Gitans. *Roms* est le terme usité aujourd'hui pour désigner les Tsiganes d'Europe orientale et des Balkans [7].

Etienne LIEBIG écrit que "Tsiganes" est une "appellation pratique, historique, romanesque, populaire ou pseudo-scientifique et toujours extérieure à ces groupes eux-mêmes, tous très différents les uns des autres" [8].

**Yéniches** : Les Yéniches forment un groupe nomade différent des Tsiganes par leur origine ethnique mais proche par leur mode de vie. Le plus souvent blonds au teint clair, ils descendraient de vagabonds allemands errant dans le Palatinat après les dévastations de la guerre de Trente Ans (1618-1848) [9].

---

1. François VAUX DE FOLTIER, *Les Bohémiens en France au 19ème siècle*, J.-C. Lattès-Histoire, 1981, p. 20.

2. Isabel FONSECA, *Enterrez-moi debout – L'odyssée des Tziganes*, Latitudes Albin Michel, 1995.

3. Signifierait « gens » dans les trois langues, sanskrit, hindi et romani. Voir Isabel FONSECA, *op. cit.*, p. 142.

4. Études tsiganes, *Manouches*, n°26, 3ème trimestre 2006, p.6.

5. François VAUX DE FOLTIER, *op. cit.*, p. 19.

6. Isabel FONSECA, *op. cit.*, p. 110.

7. Voir aussi :

- Vania de GILA-KOCHANOWSKI, *Parlons Tsigane – Histoire, culture et langue du peuple tsigane*, L'Harmattan, 1994 ;

- François VAUX DE FOLTIER, *op. cit.*, p. 18 à 21.

8. Étienne LIEBIG, *De l'utilité politique des Roms - Une peur populaire transformée en racisme d'État*, Michalon, 2012

9. François VAUX DE FOLTIER, *ibid.*, p. 21.